

**BANQUE IENA — SESSION DE 2015  
POLONAIS LV2**

**Commentaires sur le sujet proposé :**

1. Expression écrite (sur 40 points)

Le texte de cette année abordait la question de nouvelles technologies et de nouvelles possibilités d'utilisation qui s'ouvrent devant les utilisateurs d'Internet et de smartphones. Le marché, arrivé à saturation dans les pays développés, connaît une croissance rapide en Pologne. Cependant, les personnes âgées sont pour le moment les grands oubliés de la révolution numérique. Pourtant, des services adaptés, dont la télémédecine, pourraient faciliter leur vie au quotidien.

Après avoir lu le texte, les candidats devaient répondre à deux questions.

La première était une question de compréhension globale du texte, notée sur 20 points et visant à élucider une partie du texte proposé à l'examen. Plus spécifiquement, il s'agissait d'expliquer si, et pour quelles raisons, la télémédecine pourrait connaître un succès sur le marché polonais. La réponse ne devait pas excéder 150 mots, à 10 % près.

La deuxième question était une question d'expression personnelle, également notée sur 20 points. Il s'agissait de développer son avis personnel concernant l'influence positive ou négative de nouvelles technologies sur notre vie au quotidien. La réponse à cette deuxième question d'expression personnelle supposait l'élaboration d'un plan rigoureux et pertinent résultant d'une réflexion approfondie sur le sujet, ainsi que le choix d'arguments pour convaincre au mieux le lecteur. La réponse à la question ne devait pas excéder 250 mots, à 10 % près.

2. Version (sur 20 points)

Il s'agissait de traduire un passage du texte proposé également aux candidats pour l'expression écrite. L'extrait en question introduisait la problématique du texte.

3. Thème (sur 20 points)

L'exercice consistait à traduire en polonais dix phrases assez courantes, permettant de vérifier la maîtrise de principales règles grammaticales polonaises et la connaissance des usages actuels de base.

## **Commentaires sur le traitement du sujet par les candidats :**

### 1. Expression écrite

Toutes les copies ont été d'un bon ou très bon niveau. Les candidats ont exprimé leurs idées avec clarté, dans un langage correct. Ils ont suivi un plan rigoureux et mené une réflexion personnelle pertinente à partir des éléments du texte, en choisissant des arguments forts et en s'appuyant sur des exemples parlants.

### 2. Version

Les copies remises ont été d'une très bonne qualité avec la traduction globalement fidèle au texte original et le choix de mots appropriés.

### 3. Thème

Tous les candidats ont fourni un thème de bonne qualité. Dans l'ensemble, les phrases ont été traduites correctement, en respectant les règles de la grammaire polonaise.

## **Recommandations aux candidats :**

### A. Points sensibles

Une bonne maîtrise du polonais est indispensable pour la réussite des candidats à cette épreuve. Il faut avoir acquis au préalable non seulement les règles de grammaire et d'orthographe, mais aussi suffisamment de vocabulaire pour pouvoir non seulement lire et comprendre sans encombre un article de presse polonaise non spécialisée (quotidiens et hebdomadaires à large diffusion...), mais aussi, et surtout, s'exprimer clairement dans un langage correct.

### B. Conseils pour réussir

On n'insistera jamais assez sur la nécessité d'une préparation rigoureuse. Il faut lire régulièrement les articles de presse en polonais, facilement accessibles par exemple sur Internet. Ceci permet non seulement d'acquérir des connaissances fortes utiles concernant l'actualité, l'histoire, la culture et la civilisation polonaises, mais aussi d'élargir considérablement son vocabulaire.

Il est indispensable de s'entraîner régulièrement à la rédaction en polonais, de développer ses capacités d'analyse et de synthèse, d'acquérir des compétences grammaticales pour rédiger avec facilité. Parallèlement, il est nécessaire de s'habituer progressivement à traduire avec la plus grande exactitude possible dans les deux langues (français et polonais) - exercice qui peut s'avérer plus difficile qu'il n'y paraît...